

N° 1448.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CUBA**

Convention pour la répression de la
contrebande entre les deux pays.
Signée à La Havane, le 11 mars
1926.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CUBA**

Convention for the Suppression of
Smuggling Operations between
their respective Territories. Signed
at Havana, March 11, 1926.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1448. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE SUPPRESSION OF SMUGGLING OPERATIONS BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT HAVANA, MARCH 11, 1926.

Nº 1448. — CONVENIO¹ ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA REPRESIÓN DEL CONTRABANDO ENTRE AMBOS PAISES, FIRMADO EN LA HABANA, EL 11 DE MARZO, 1926.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Cuba. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 avril 1927.

Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 26 août 1926.

English and Spanish official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Cuba. The registration of this Convention took place April 25, 1927.

This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, August 26, 1926.

THE REPUBLIC OF CUBA and THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of aiding each other in the suppression of smuggling from the territory of one State to the other, have agreed to enter into the present Convention and for this purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA,
Mr. Carlos y Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, Secretary of State of the Republic of Cuba ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Mr. Enoch H. CROWDER, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Cuba ;

LA REPÚBLICA DE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseosos de auxiliarse mutuamente en la represión del contrabando del territorio de un Estado a otro, han acordado celebrar el presente Convenio, designando con ese objeto por sus Plenipotenciarios respectivos :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA :
al Sr. Carlos Manuel de CÉSPEDES y de Quesada, Secretario de Estado de la República de Cuba, y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

al Sr. Enoch H. CROWDER, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Cuba,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Havane, le 18 juin 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at Havana, June 18, 1926.

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The High Contracting Parties agree to aid each other mutually in the manner provided in this Convention in the prevention, discovery and punishment of violations of their respective laws, decrees or regulations with respect to the importation of narcotics, intoxicating liquors and other merchandise and the entry and departure of aliens.

Article II.

The High Contracting Parties agree that clearance of shipments of merchandise by water, air, or land, from any of the ports of either country to a port of entry of the other country, shall be denied when such shipment comprises articles the importation of which is prohibited or restricted in the country to which such shipment is destined, unless in this last case there has been a compliance with the requisites demanded by the laws of both countries.

The High Contracting Parties likewise bind themselves to prevent by all means possible, in accordance with the laws of their respective countries, the clearance of any vessel or vehicle laden with merchandise or having on board aliens destined to any port or place, when it is evident by reason of the tonnage, size, type of vessel, or vehicle, length of the voyage, perils or conditions of navigation or transportation, that it is impossible for it to transport said merchandise or persons to the place of destination mentioned in the request for clearance, or when the repetition of alleged accidents in prior voyages or the antecedents of or information concerning the vessel or vehicle furnish evidence that said merchandise or any part of the same or any person, whatever the ostensible point of destination thereof might be, is intended to be illegally introduced into the territory of the other High Contracting Party.

When one of the High Contracting Parties gives notice to the other that it suspects that a specified vessel in a port of the other High Contracting Party, although ostensibly destined to a port in a third country, is likely to attempt

Quienes habiéndose comunicado sus plenos poderes, encontrándolos en buena y debida forma, han convenido los siguientes artículos :

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en auxiliarse mutuamente en la forma estatuida en este Convenio, en la prevención, descubrimiento y castigo de las infracciones de sus respectivas leyes, decretos o reglamentos sobre importación de narcóticos, licores embriagantes y otras mercancías, y la entrada y salida de extranjeros.

Artículo II.

Las Altas Partes Contratantes convienen en negar el despacho de embarques de mercancías por agua, aire o tierra de cualquier puerto de los dos países a un puerto de entrada del otro país, cuando el embarque comprenda artículos cuya importación esté prohibida o restringida en el país de destino, a no ser en este último caso, que se hayan cumplido los requisitos exigidos por las leyes de ambos países.

Asimismo se obligan las Altas Partes Contratantes a evitar por todos los medios posibles, de acuerdo con las leyes de sus respectivos países, el despacho de cualquier buque o vehículo cargado con mercancías o que lleve a bordo extranjeros destinados a cualquier puerto o lugar, cuando sea evidente por el tonelaje, tamaño, tipo del buque o vehículo, duración del viaje, peligros o condiciones de la navegación o transporte, que le sea imposible transportar dichas mercancías o personas al lugar de destino mencionado en la solicitud de despacho o cuando la repetición de supuestos accidentes en travesías anteriores o los antecedentes e informes referentes al buque o vehículo suministren la evidencia de que dichas mercancías, cualquier parte de ellas, o alguna persona, sea cual fuere el destino ostensible de buque, trata de introducirse ilegalmente en el territorio de la otra Alta Parte Contratante.

Cuando una de las Altas Partes Contratantes avise a la otra que sospecha que determinado buque que se encuentra en un puerto de la otra Alta Parte Contratante, aunque ostensiblemente destinado a un puerto de un

to introduce unlawfully into its territory merchandise or persons whose entry is prohibited or restricted, the other High Contracting Party shall require from the master or person in charge of the vessel — in accordance with the laws in force in the respective countries and such additional arrangements as may be agreed upon and incorporated in regulations by the appropriate authorities of the High Contracting Parties — a bond to produce a duly authenticated landing certificate showing such merchandise or persons actually to have been discharged at the port for which the vessel cleared. If any such vessel fails to produce the certificate in proof of lawful discharge of such merchandise or persons or produces a false certificate or evidence the bond shall be forfeited and thereafter for a period of five years the vessel shall be denied the right to enter or clear from any port of either of the High Contracting Parties with merchandise or persons of the same nature.

Article III

The High Contracting Parties agree to employ all reasonable measures — in accordance with the laws of their respective countries — to prevent the departure of persons destined to the territory of either of them who do not effect such departure through the ports of departure and are not destined to a port of entry in the other country.

Persons who are not nationals of either of the High Contracting Parties and who, coming from the territory of one of them, have attempted to enter unlawfully into the territory of the other and are returned to the territory of the High Contracting Party from which they proceeded, shall be returned in accordance with the laws in force in the country from which they are returned and such additional arrangements as may be agreed upon or incorporated in regulations by the appropriate authorities of the High Contracting Parties in order that such persons may be deported to the country of their origin.

Article IV

Each of the High Contracting Parties agrees with the other that property of all kinds in its

tercer país, es de suponer que trate de introducir ilegalmente en su territorio, mercancías o personas cuya entrada esté prohibida o restringida, la otra Alta Parte Contratante exigirá del capitán o persona encargada del buque — en cuanto sea posible, de acuerdo con las leyes vigentes en los respectivos países y con los acuerdos adicionales a que se pueda llegar o que se inserten en los reglamentos por las autoridades competentes de las Altas Partes Contratantes — una fianza para garantizar la presentación de un certificado de desembarco, debidamente autenticado, en que conste que dichas mercancías o personas han sido realmente desembarcadas en el puerto para que fué despachado el buque. Si cualquier buque en estas condiciones dejare de presentar el certificado demostrativo del desembarco legal de dichas mercancías o personas, o presentare un certificado, o pruebas falsas, se le decomisará la fianza, y en lo adelante, durante un plazo de cinco años, le será negado el derecho de entrar o salir de los puertos de ambas Altas Partes Contratantes, con mercancías o personas de la misma naturaleza.

Artículo III.

Las Altas Partes Contratantes convienen en emplear todas las medidas razonables — de acuerdo con las leyes de sus respectivos países — para evitar la salida de personas destinadas al territorio de cualquiera de ellas, que no lo efectúen por los puertos de salida habilitados al efecto y no vayan destinadas a un puerto de entrada del otro país.

Las personas que no sean nacionales de alguna de las Altas Partes Contratantes y que, viniendo del territorio de una de ellas, hayan tratado de entrar ilegalmente en el territorio de la otra y fueren devueltas al territorio de la Alta Parte Contratante de donde proceden, lo serán de acuerdo con las leyes vigentes en el país de donde son devueltas y con los acuerdos adicionales a que se pueda llegar o que se inserten en los reglamentos por las autoridades competentes de las Altas Partes Contratantes, de manera que dichas personas puedan ser deportadas a su país de origen.

Artículo IV.

Las Altas Partes Contratantes convienen en devolver a los nacionales del otro país, los efectos

possession which, having been stolen in the territory of the other and brought into its territory, is seized by its Customs authorities, shall, when the owners are nationals of the other country, be returned to such owners, subject to satisfactory proof of such ownership and the absence of any collusion, and subject moreover to payment of the expenses of the seizure and detention and to the abandonment of any claims by the owners against the Customs, or the Customs officers, warehousemen or agents, for compensation or damages for the seizure, detention, warehousing or keeping of the property.

Article V

The High Contracting Parties mutually agree that they will exchange or furnish when requested information concerning :

(a) The transportation of cargoes or the shipment of merchandise between said countries,

(b) The names and activities of the persons or vessels which are known to be or suspected of being engaged in the violation of the laws, decrees and regulations mentioned in Article I of this Convention,

(c) Persons leaving their territories who are destined to the territory of the other High Contracting Party or the activities of any persons in either country, when there are reasonable grounds to believe that said persons are engaged in unlawful migration activities or in conspiracies against the other Government or its institutions, when not incompatible with the public interest,

(d) The existence and extent of contagious and infectious diseases of persons, animals, birds, or plants, and the ravages of insect pests and the measures being taken to prevent their spreading, and

(e) The study and use of the most effective scientific and administrative methods for the suppression and eradication of said diseases and insect pests.

Article VI

The officials of the High Contracting Parties whose duty it may be to prevent or report the

de todas clases que hubiesen sido decomisados por sus autoridades de aduana, que resulten haber sido robados en el territorio de la otra y llevados a su territorio, siempre que presenten pruebas satisfactorias de su propiedad y de falta de colusión ; que paguen los gastos del comiso y custodia de los objetos ; y que renuncien a toda reclamación contra las aduanas o los funcionarios de aduana, almacenistas o agentes, por los daños o perjuicios ocasionados con motivo del comiso, almacenaje o custodia de la referida propiedad.

Artículo V.

Las Altas Partes Contratantes convienen recíprocamente en cambiarse o facilitarse, cuando así lo soliciten, informes concernientes a :

(a) El transporte de cargoes o el embarque de mercancías entre ambos países ;

(b) Los nombres y actividades de las personas o buques que se sepa o sospeche que se dedican a violar las leyes, decretos y reglamentos mencionados en el Artículo I de este Convenio ;

(c) Las personas que partiendo de su territorio se dirijan al territorio de la otra Alta Parte Contratante o las actividades de cualquier persona en uno u otro país, cuando hubiere motivos racionales para creer que dichas personas están dedicadas a actividades migratorias ilegales o a conspiraciones contra el otro Gobierno o sus instituciones, siempre que dichos informes no sean incompatibles con el interés público ;

(d) La existencia y extensión de enfermedades contagiosas o infecciosas de personas, animales, aves o plantas, y de los daños ocasionados por las plagas de insectos, así como las medidas tomadas para evitar su difusión ; y

(e) El estudio y el uso de los métodos científicos o administrativos más efectivos para la supresión y extirpación de dichas enfermedades y plagas.

Artículo VI.

Los funcionarios de las Altas Partes Contratantes cuyo deber sea impedir o denunciar

violation of the laws, decrees and regulations mentioned in Article I of this Convention are obliged, as soon as they have knowledge of preparations to smuggle or that smuggling has been effected, to do everything possible to prevent the same through all the means within their power in the first case, and to bring the matter to the attention of the proper authorities of their own country, in either of the two circumstances.

The appropriate authorities of each of the High Contracting Parties shall notify the appropriate authorities of the other High Contracting Party of violations of the laws, decrees and regulations mentioned in Article I of this Convention which have been communicated to them relative to attempts at smuggling or actual smuggling, and will furnish all information which they may have been able to gather with regard to the facts and circumstances thereof.

Such notification and information may be furnished and received only by appropriate officials who shall be designated by the respective Governments.

Article VII

It is agreed that the Customs and other administrative officials of the respective Governments of the Republic of Cuba and of the United States of America shall upon request be directed to attend as witnesses before the courts in the other country and to produce such available records and files or certified copies thereof as may be considered essential to the trial of civil or criminal cases arising out of violation of the laws, decrees or regulations mentioned in Article I of this Convention and as may be produced compatibly with the public interest. It shall be considered in these cases that they appear as agents of their respective Governments, to inform the courts on matters upon which questioned, and when they so appear their character as such agents shall be recognized. Original records or documents produced by said officials shall not be retained by the courts, but legal copies thereof may be taken if necessary.

The cost of transcripts of records, depositions, certificates and letters rogatory in civil or

las infracciones de las leyes, decretos y reglamentos mencionados en el Artículo I de este Convenio, quedan obligados, tan pronto como llegue a su conocimiento que se prepara o ha efectuado un contrabando, a hacer todo lo posible por impedirlo por todos los medios a su alcance, en el primer caso; y a poner el hecho en conocimiento de las autoridades competentes de su propio país, en cualquiera de las circunstancias.

Las autoridades competentes de cada una de las Altas Partes Contratantes notificarán a las autoridades competentes de la otra Alta Parte Contratante las infracciones de las leyes, decretos y reglamentos mencionados en el Artículo I de este Convenio que le hayan sido comunicadas, referentes a tentativas de contrabandos o a contrabandos consumados y les facilitarán todos los informes que sobre los hechos y circunstancias hayan podido reunir.

Las notificaciones e informes antes referidos solo podrán ser facilitados y recibidos por los funcionarios competentes designados para ello por los respectivos Gobiernos.

Artículo VII.

Queda convenido que los funcionarios de aduana y demás funcionarios administrativos de los respectivos gobiernos de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América deberán, previa solicitud al efecto, comparecer como testigos ante los tribunales del otro país y presentar las actuaciones y expedientes o copias certificadas de los mismos que tengan a su alcance, en cuanto se considere esencial al procedimiento de los casos civiles o criminales que surjan de la infracción de las leyes, decretos o reglamentos mencionados en el Artículo I de este Convenio y sea posible presentarlos de modo compatible con el interés público. En estos casos se considera que comparecen como agentes de sus respectivos gobiernos, para informar a los tribunales acerca de los asuntos sobre los cuales sean preguntados y cuando comparezcan de esta manera se les reconocerá su carácter como tales agentes. Los documentos o expedientes originales presentados por dichos funcionarios no serán retenidos por los tribunales, pero se tomarán copias legales de los mismos si fuere necesario.

Los gastos de copias de actuaciones, declaraciones, certificaciones y cartas rogatorias en

criminal cases, and the cost of first-class transportation both ways, maintenance and other proper expenses involved in the attendance of such witnesses shall be paid by the nation requesting their attendance at the time of their discharge by the court from further attendance at such trial. Letters rogatory and commissions shall be executed with all possible despatch and copies of official records or documents shall be certified promptly by the appropriate officials in accordance with the provisions of the laws of the respective countries.

Article VIII

This Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in the City of Havana as soon as possible. The Convention shall come into effect at the expiration of ten days from the date of the exchange of ratifications, and it shall remain in force for one year. If upon the expiration of one year no notice is given by either Party of a desire to terminate the same, it shall continue in force until thirty days after either Party shall have given notice to the other of a desire to terminate it.

In witness whereof, the Plenipotentiaries above mentioned have signed the two originals of the present Convention and have affixed their respective seals thereto.

Done in two copies of the same text and legal force in the Spanish and English languages in the City of Havana, this eleventh day of March in the year one thousand nine hundred and twenty-six.

(Seal) Enoch H. CROWDER.

asuntos civiles o criminales y el costo de transporte de ida y vuelta en primera clase, manutención, alojamiento y otros gastos naturales originados por la comparecencia de dichos testigos, serán pagados por la nación que solicite su declaración, en el momento de ser relevados por el tribunal de ulterior presentación en el juicio. Los exhortos y comisiones rogatorias se diligenciarán con toda la premura posible, y las copias de actuaciones y documentos oficiales se certificarán lo más pronto que se pueda por los funcionarios correspondientes, de acuerdo con las disposiciones legales de los respectivos países.

Artículo VIII.

Este Convenio será ratificado y las ratificaciones se canjearán en la Ciudad de la Habana, tan pronto como sea posible. El Convenio empezará a regir a los diez días de la fecha del canje de las ratificaciones y permanecerá en vigor durante un año. Si después de transcurrido el año ninguna de las partes notificare a la otra su deseo de terminarlo, continuará en vigor hasta treinta días después de la fecha en que cualquiera de las partes notifique a la otra su deseo de terminarlo.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados, han firmado los dos originales del presente Convenio y fijado en ellos sus sellos respectivos.

Hecho en dos ejemplares del mismo texto y fuerza legal en los idiomas español, e inglés, en la Ciudad de la Habana a once de Marzo de mil novecientos veinte y seis.

(Seal) Carlos Manuel DE CÉSPEDES.

I para remitir a la Secretaria General de la Liga de las Naciones, en Ginebra, Suiza, a los efectos de su publicación y depósito conforme a lo dispuesto en el Artículo 18 del Pacto expido la presente en la Habana a veinticinco días del mes de Mayo de mil novecientos veintisiete.

Rafael MARTINEZ ORTIZ.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1448. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 11 MARS 1926.

LA RÉPUBLIQUE DE CUBA et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, animés du désir de se prêter un concours mutuel en vue de la répression de la contrebande pratiquée entre leurs territoires, sont convenus de conclure la présente convention et ont, à cet effet désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

M. Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, secrétaire d'Etat de la République de Cuba ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Enoch H. CROWDER, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Cuba ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de se prêter un concours mutuel, dans les conditions prévues à la présente convention, en vue de prévenir, découvrir et punir les violations de leurs lois, décrets ou règlements respectifs, relatifs à l'importation de stupéfiants, boissons alcooliques et autres marchandises, ainsi qu'à l'entrée et au départ des étrangers.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que l'expédition d'envois de marchandises par la voie maritime, aérienne ou terrestre, de l'un des ports d'un des deux pays à destination d'un port d'entrée de l'autre pays, sera refusée, dans les cas où les envois en question comprendraient des articles dont l'importation est soumise à une interdiction ou à des restrictions dans le pays de destination, ou moins que, dans ce dernier cas, on ne se soit conformé aux conditions fixées par les lois des deux pays.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent de même à empêcher par tous les moyens possibles, conformément à leurs lois respectives, le départ de tout navire ou véhicule chargé de marchandises, ou ayant à bord des étrangers, à destination d'un port ou localité quelconque, lorsqu'il est évident, en raison du tonnage, des dimensions, du genre du navire ou du véhicule, de la longueur du voyage, des dangers ou conditions de la navigation ou du transport, qu'il est impossible audit véhicule ou navire de transporter les marchandises ou personnes en question au lieu de destination

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.